

Easter Proclamation/Pregón Pascual

Traditional chant
Adapted by Pedro Rubalcava
Keyboard accompaniment by Steve Grundy

A ENGLISH

Deacon/Priest/Cantor

Re - joyce, — heav - en ly — m - y - ers! Sing, choirs of an - gels!

Ex - ult, all cre - a - tions praise God's throne! Je - sus Christ, our

King, — is ris - en! So — und the trum - pet of sal - va - tion!

Keyboard/
Teclado

English text © 1974, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Spanish text © 1991, Obra Nacional de la Buena Prensa, A.C. All rights reserved. Used with permission. Music: Sections A and H, Traditional chant; acclamation and sections B-G © 2007, Pedro Rubalcava. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Sol m Gm Dom/Sol Cm/G Rem Dm Sol m Gm Dom/Sol Cm/G

Re - joice, — O earth, in shin - ing splen - dor, ra - diant in the

Rem Dm Sol m Gm Dom/Sol Cm/G Rem Dm Sol m Gm

bright - ness of your King! Christ has con - quered! Glo - ry fills — you!

Dom Cm Mi^b Eb Rem Dm Sol m Gm Sol m Gm Dom/Sol Cm/G

Dark - ness van - ish - es for ev - er! Re - joice, — O Moth - er Church!

Rem Dm Sol m Gm Sol m Gm Dom/Sol Cm/G Rem Dm Sol m Gm

Ex - ult in glo - ry! The ris - en Sav - ior shines up - on — you!

Dom/Sol Cm/G Rem Dm Solm Gm Dom Cm

Let ___ this ___ place ___ re - sound ___ with joy, ech - o - ing the might - y

Mib Eb Rem Dm Solm Gm Solm Gm

[Deacon or Priest only]

song of all God's peo - ple! (My dear - est friends, stand - ing

Dom/Sol Cm/G Rem Dm Solm Gm Dom/Sol Cm/G Rem Dm Solm Gm

with me in this ho - ly light, join me in ask - ing God for mer - cy,

Mib Eb Dom Cm Rem Dm Solm Gm

that he may give his unworthy min - is - ter grace to sing his Eas - ter prais - es.)

W
R
M
A
S

Sol m Gm Dom/Sol Cm/G Re m Dm Sol m Gm Do m Cm Mi b Eb Re m Dm Sol m Gm

se sien - ta li - bre de la ti - nie - bla que cu - brí - a el or - be en - te - ro.

Sol m Gm Dom/Sol Cm/G Sol m Gm Do m Cm Re m Dm Sol m Gm

A - lé - gre - se tam - bién nues - tra ma - dre la I - gle - sia, re - ves - ti - da de luz tan bri - llan - te;

Do m Cm Mi b Eb Do m Cm Re m Dm Sol m Gm

re - sue - ne es - te tem - plo con sus ca - ma - cio - nes del pue - blo.

Sol m Gm Sol m Gm Do m/Sol Cm/G

[Sólo Diácono o Sacerdote]

[Por e - so, que - ri - dos her - ma - nos, que a - sis - tís a la ad - mi - ra - ble

S

Rem Dm Sol m Gm Do m Cm Mi b Eb

cla - ri - dad de es - ta luz san - ta, in - vo - cad con - mi - go la mi - se - ri -

Do m Cm Rem Dm Sol m Gm Sol m Gm

cor - dia de Dios om - ni - po - ten - te, pa - ra — que a - quel que,

Do m/Sol Cm/G Sol m Gm Do m/Sol Cm/G Rem Dm Sol m Gm

sin mé - ri - to mí - o, me a - gre - go el nú - me - ro de los diá - co - nos,

Do m/Sol Cm/G m Cm Do m Cm Mi b Eb Rem Dm Sol m Gm

com - ple - te mi a - la - ban - za a es - te ci - rio, in - fun - dien - do el res - plan - dor — de su luz.]

B ENGLISH/ESPAÑOL

Sol m Re m Sol m Sol m Re m Sol m Mib/Sol Re m Sol m
 Gm Dm Gm Gm Dm Gm Eb/G Dm Gm

[Deacon or Priest only/
 Sólo Diácono o Sacerdote]

All/Todos

Deacon/Priest/Cantor
 Diácono/Sacerdote/Cantor

[The Lord be with you. And also with you.] Lift up your hearts.
 [El Señor esté con vosotros. Y con tu espíritu.] Levantemos el corazón.

Mib Re m Sol m Do m Re m Sol m
 Eb Dm Gm C Dm Gm

All/Todos

Deacon/Priest/Cantor
 Diácono/Sacerdote/Cantor

We lift them up to the Lord. Let us give thanks to the Lord our God.
 Lo tenemos levantado hacia el Señor. Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Do m Re m Sol m Sol m Re m Sol m
 Cm Dm Gm Gm Dm Gm

All/Todos

Deacon/Priest/Cantor
 Diácono/Sacerdote/Cantor

It is right to give him thanks and praise. It is true that with full hearts and minds and voices
 Es justo y necesario. La verdad es justo y necesario aclamar con nuestras voces

Do m/Mib Re m Sol m Mib/Sol
 Cm/Eb Dm Gm Eb/G

we should praise the unseen God, the all power -
 y con todo el afecto del corazón a Dios invisible, el Padre todo -

Chords: Rem Dm, Sol m Gm, Do m/Mib Cm/Eb, Rem Dm, Sol m Gm

er - ful Father, and his only Son, our Lord Jesus Christ.
 po - de - roso y a su único Hijo, nuestro Señor Jesu - cristo.

Chords: Mib/Sol Eb/G, Rem Dm, Do m/Mib Cm/Eb, Rem Dm

For Christ has ransomed us with his blood, and paid for us the price of Adam's
 This is our pas - o - er fest, when Christ, the true Lamb, is
Porque él ha pagado por fiestas de Pascua, al eterno Padre la deuda de A -
Porque éstas son las fiestas de Pascua, en las que se in - mola el verdadero Cor -

Chords: Sol m Gm, Mib Eb, Rem Dm, Sol m Gm

sin to our e - ter - nal Father!
 slain. whose blood consecrates the ones of all be - lievers.
dán y ha borrado, con su sangre inmaculada, la condena del an - tigo pe - cado.
dero, cuya sangre consagra las fiestas de los fieles.

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

Sol m Gm Mib Eb Re m Dm Sol m Gm Do m Cm Re m Dm Sol m Gm

All/Todos

This — is the night! — This — is the night! — This — is the night! —
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

C Mib/Sol Eb/G Re m Dm Sol m Gm Do m/Mib Cm/Eb

Deacon/Priest/Cantor
 Diácono/Sacerdote/Cantor

This is the night when first you saved our ancestors: you freed the people of
 This is the night when the
 Esta es la noche en que sacaste a los israelitas,
 Esta es la noche en que la co -

Re m Dm Sol m Gm Mib Eb Re m Dm Sol m Gm

Israel from their slavery and they dry-shod through the sea.
 pillar of fire destroyed the dark - ness of sin!
 nuestros padres, los hijos pasar a pie el mar Rojo.
 lumna de fuego esclareció las tinieblas del pe - cado.

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

Sol m Gm All/Todos Mib Eb Rem Dm Sol m Gm Do m Cm Rem Dm Sol m Gm

This is the night! This is the night! This is the night!
 ¡Es-ta es la no-che! ¡Es-ta es la no-che! ¡Es-ta es la no-che!

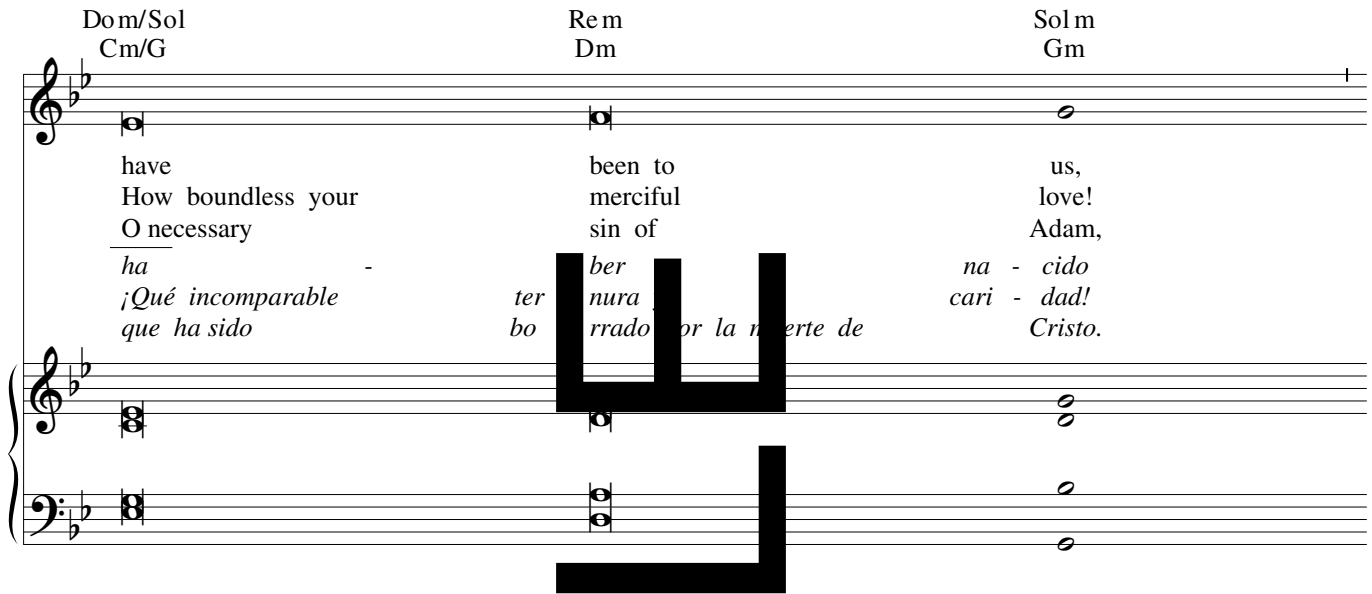
D Mib/Sol Eb/G Deacon/Priest/Cantor Rem Dm Sol m Gm
 Diácono/Sacerdote/Cantor

This is the night when Christians ev - 'ry - where,
 This is the night when Je - sus Christ
Esta es la noche que a todos los que creen en Cristo, por to - da la tierra,
Esta es la noche es la noche

Dom/Sol Cm/G Rem Dm Do m Gm

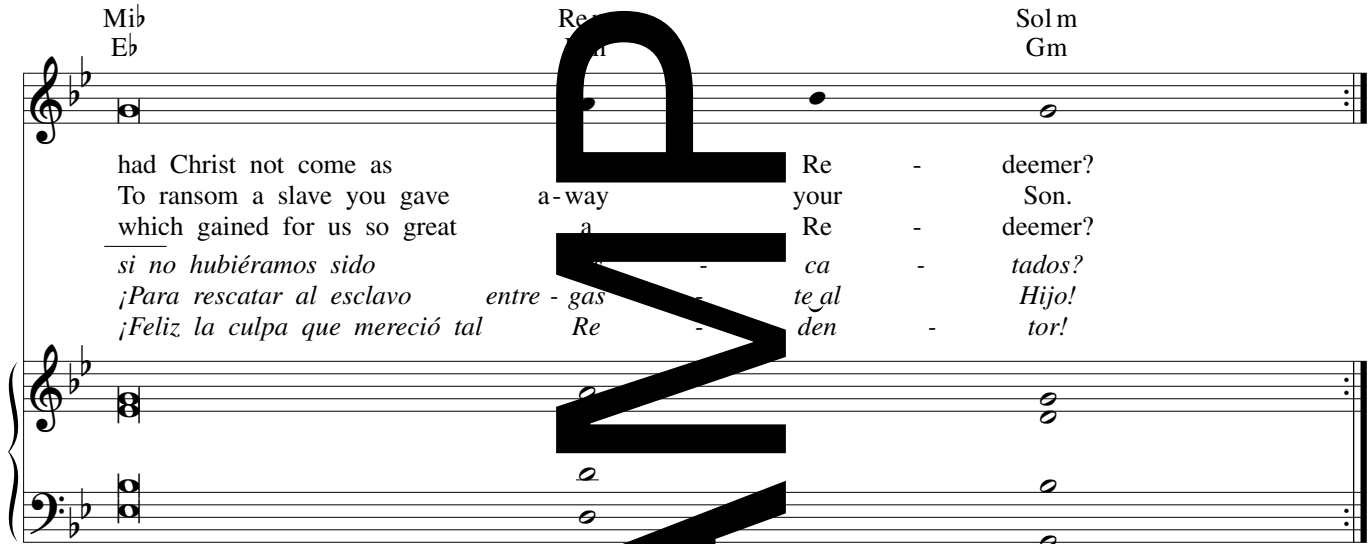
washed clean of sin and freed from all de - filement,
 broke the bonds of death
los arranca de los vicios del mundo y de la oscuridad del pe - cado,
en que, rotas las ca - denas de la muerte,

Dom/Sol Cm/G Rem Dm Sol m Gm



have been to us,
How boundless your merciful love!
O necessary sin of Adam,
ha - ber na - cido
¡Qué incomparable ter nura cari - dad!
que ha sido bo rrado por la muerte de Cristo.

Mib Eb Rem Dm Sol m Gm



had Christ not come as Re - deemer?
To ransom a slave you gave a - way your Son.
which gained for us so great a Re - deemer?
si no hubiéramos sido ca - tados?
¡Para rescatar al esclavo entre - gas te al Hijo!
¡Feliz la culpa que mereció tal Re den - tor!

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

Sol m Gm Mib Eb Rem Dm Sol m Gm Do m Cm Rem Dm Sol m Gm

All/Todos



This is the night! This is the night! This is the night!
¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

F

Mib/Sol
Eb/G

Deacon/Priest/Cantor
Diácono/Sacerdote/Cantor

Re m
Dm

Sol m
Gm

Do m/Sol
Cm/G

Most blessed of all nights, cho -
Of this night scrip - ture says: "The night will be
¡Qué noche tan - bosa! *Sólo ella cono -*
Esta es la noche de la que es - ta - béis - tito: *"Será la noche*

Re m
Dm

Sol m
Gm

Eb

Re m
Dm

Sol m
Gm

sen by God to see Christ rising from the dead!
clear as day: it will become my light, my joy."
ció el mo - mento resucitó del a - bismo.
clara como el día, noche iluminada por mi gozo".

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

Sol m
Gm

Mib
Eb

Re m
Dm

Sol m
Gm

Do m
Cm

Re m
Dm

Sol m
Gm

All/Todos

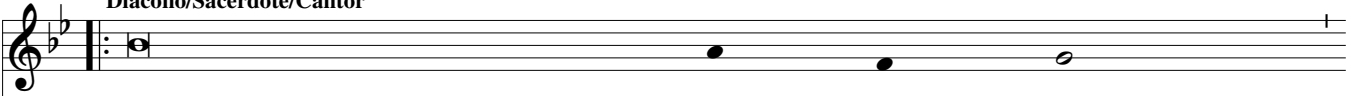
This is the night! This is the night! This is the night!
¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

G

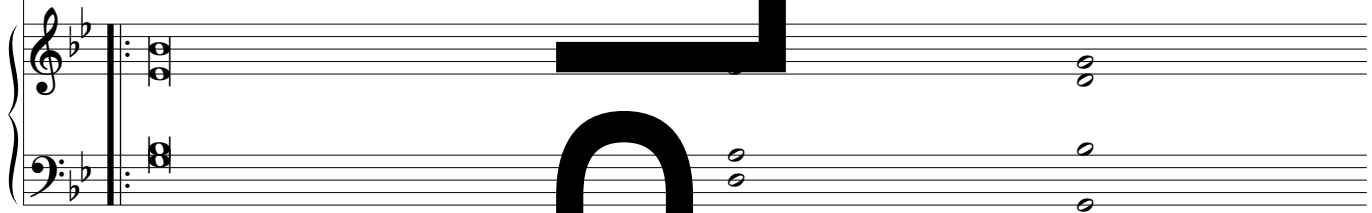
Mi^b/Sol
Eb/G
Deacon/Priest/Cantor
Diácono/Sacerdote/Cantor

Re m
Dm

Sol m
Gm



The power of this holy night dis - pels all evil,
 Night tru - ly blessed
 Therefore, heavenly Father, in the of this night
Y así, esta noche santa ahuyenta los pe - cados,
En esta noche de gracia, acepta, Pa - dre santo,
Sabemos ya lo que anuncia esta co - m - na de fuego,
Y aunque distribuye su luz, no mengua al re - par - tirla,
¡Qué noche tan di - chosa,
Te rogamos, Señor, que este cirio consagrado a tu nombre



EL

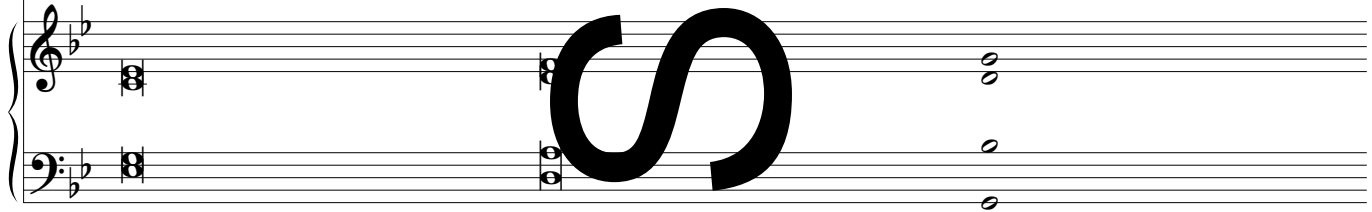
Dom/Sol
Cm/G

Re m
Dm

Sol m
Gm



washes guilt away, restores lost innocence, brings mourners joy;
 when heaven is w - ashed, earth
 receive our evening sacrifice of praise,
lava las culpas, devuelve la inocencia a los caídos, la alegría a los tristes,
el sacrificio vesper - tino de esta en Il - luma, llama,
que arde de una fundida que elaboró la abeja fecunda viva
porque se alimenta de una fundida que elaboró la abeja fecunda
en que se une el cielo con de esta tierra, tierra,
para destruir la oscuridad de esta noche, noche,



AS

Mi^b/Sol Eb/G Do m Cm Re m Dm Sol m Gm Sol m Gm

a pil - lar of fire that glows to the hon - or of God. Let it min - gle with the lights ___

Re m Dm Fa F Re m Dm Do m/Mi^b Cm/Eb

of heav - en and con - tin - ue brave - ly burn - ing to dis - pel the

Re m Dm Sol m Gm Do m/Mi^b Cm/G Sol m Gm Re m Dm

dark - ness of this night! May the Morn - ing Star which nev - er sets

Fa F Do m Cm Sol m Gm Sol m Gm Re m Dm

find this flame ___ still burn - ing: Christ, ___ that Morn - ing Star,

Mib/Sol Eb/G Do m Cm Sol m Gm Rem Dm

who came back from the dead, and shed his peace-ful light on all man-kind,

Mib Eb Do m Cm Fa F Rem Dm Mib Eb Sol m Gm Fa F All Rem Dm Sol m Gm

your Son who lives and reigns for ev-er and ev-er. A-men.

ESPAÑOL

Sol m Gm Rem Dm

Diácono/Sacerdote/Cantor

Que el lu-ce-ro ma-ti-nal lo en-cuen-tre ar-dien-do,

Sol m Gm Rem Dm

e-se lu-ce-ro que no co-no-ce o-ca-so,

Sol m
Gm

Re m
Dm

Je - su - cris - to, tu Hi - jo, que vol - vien - do del a - bis - mo,

Fa
F

Do m
Cm

Fa
F

bri - lla se - re - no pa - ra el li - na - je hu - ma - no

Rem
Dm

Do m
Cm

Sol m
Gm

Fa
F

Rem
Dm

Sol m
Gm

Todos

y vi - ve y rei - na por los si - glos de los si - glos. A - mén.

**W
R
M
A
S**